

Editorial – Editoriale	6
Teamarbeit für die Baukultur La culture du bâti: un travail d'équipe Lavoro di squadra per la cultura della costruzione	8
Reise der Entdeckungen – usic Un voyage de découvertes – usic Il viaggio delle scoperte – usic	10
Schönheit und Schaffenskraft – sia Beauté et génie créateur – sia Bellezza e creatività – sia	12
Projekte – Projets – Progetti	
Gipfelgebäude auf dem Chäserrugg, Toggenburg Gare d'arrivée sur le Chäserrugg, Toggenbourg Edificio sulla vetta del Chäserrugg, Toggenburgo	14
Neugestaltung Bahnhofplatz, La Chaux-de-Fonds Réaménagement de la place de la Gare, La Chaux-de-Fonds Rinnovo della piazza della stazione, La Chaux-de-Fonds	18
Temporäres Gewölbe, Architekturbiennale Venedig Voûte temporaire pour la Biennale d'architecture de Venise Volta temporanea, Biennale di Architettura di Venezia	22
Eisenbahnbrücke über die Aare, Aarwangen Pont de chemin de fer sur l'Aar, Aarwangen Ponte ferroviario sull'Aar, Aarwangen	26
Forschungsneubau an der Empa, Dübendorf Bâtiment de recherche sur le site de l'Empa, Dübendorf Edificio sperimentale all'Empa, Dübendorf	30
Viadukte Eaux des Fontaines, Court Viaducs Eaux des Fontaines, Court I viadotti Eaux des Fontaines, Court	34
Neubau der Durchmesserlinie, Zürich Nouvelle ligne diamétrale, Zurich Il nuovo passante ferroviario, Zurigo	38
Passerelle über den Seedamm, Melide Passerelle piétonnière au pont-digue, Melide Passerella pedonale al ponte diga, Melide	46
Bürogebäude Buzibachring, Rothenburg Immeubles de bureaux au Buzibachring, Rothenburg Nuovi uffici nel Buzibachring, Rothenburg	50
Hängebrücke über den Fluss Mzamba in Südafrika Pont suspendu au-dessus du fleuve Mzamba, Afrique du Sud Ponte sospeso sul fiume Mzamba, Sudafrica	54
Erweiterungsbau des Kunstmuseums Basel Nouvelle aile du Musée d'art de Bâle Ampliamento del Museo d'arte di Basilea	58



> p. 18



> p. 26



> p. 34



> p. 46



> p. 54



> p. 62



> p. 14



> p. 22



> p. 30



> p. 38



> p. 50



> p. 58

Erneuerung Strassenbrücke über den Rhein, Reichenau Réfection du pont routier sur le Rhin, Reichenau Ripristino del ponte stradale sul Reno, Reichenau	62
Gotthard-Basistunnel Tunnel de base du Saint-Gothard Galleria di base del San Gottardo	66
Neubau Wasserkraftwerk Hagneck Nouvelle centrale hydroélectrique de Hagneck La nuova centrale idroelettrica di Hagneck	74
Bahn- und Strassenbrücke über den Bosphorus, Istanbul Pont route-rail au-dessus du Bosphore, Istanbul Ponte stradale e ferroviario sul Bosforo, Istanbul	78
Neue Bürogebäude in Genf Maison de la paix, Genève Edificio adibito a uffici, Ginevra	82
Fuss- und Radwegbrücke bei Staderas, Laax Pont piéton et cyclable à Staderas, Laax Ponte pedonale e ciclabile presso Staderas, Laax	86
Medienhaus der Somedia, Chur Maison des médias Somedia, Coire Nuovi uffici dell'editore Somedia, Coira	90
Energieautarkes Mehrfamilienhaus, Brütten Immeuble plurifamilial autosuffisant, Brütten Residenze energeticamente autosufficienti, Brütten	94
Fussgängerbrücke beim Jet d'Eau, Genf Passerelle du Jet d'eau, Genève Passerella del Jet d'eau, Ginevra	98
SBB-Betriebszentrale Süd, Pollegio Centre d'exploitation sud des CFF à Pollegio Centrale di esercizio sud delle FFS, Pollegio	102
Pumpspeicherwerk Limmern, Linthal Centrale de pompage-turbinage, Limmern Linthal Centrale di accumulazione e pompaggio a Limmern, Linthal	106
Nespresso-Produktionszentrum, Romont Centre de production Nespresso, Romont Centro di produzione Nespresso, Romont	112
UHFB-Brücke für Rad- und Fussgänger, Lausanne Passerelle en BFUP, Lausanne Ponte ciclopedonale in UHPFRC, Losanna	116
Garden Tower – Grüner Wohnturm in Wabern Tour végétale d'habitation, Wabern Una nuova torre giardino, Wabern	120



> p. 66



> p. 74



> p. 78



> p. 82



> p. 86



> p. 90



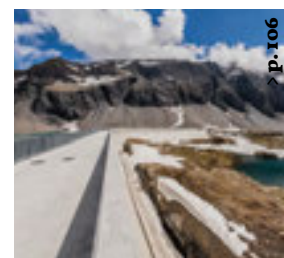
> p. 94



> p. 98



> p. 102



> p. 106



> p. 112



> p. 116



> p. 120

Schweizer Ingenieurbaukunst 2015/2016

Die Schweizer Ingenieurinnen und Ingenieure leisten Grosses, doch sie verlieren in der Öffentlichkeit wenige Worte darüber. Die allgemeine Wertschätzung für ihre Berufe steht in keinem Verhältnis zu den vitalen Errungenschaften, die ihnen unsere Gesellschaft verdankt.

Das Buch «Schweizer Ingenieurbaukunst 2015/2016» soll dazu beitragen, das zu ändern. Es stellt Ingenieurinnen und Ingenieure der Schweiz ins Rampenlicht und zeigt, wie innovativ und kreativ sie sind, welcher Erfindergeist und Ideenreichtum in ihnen steckt und mit welchem Fingerspitzengefühl sie Projekte realisieren, deren Anforderungen und Rahmenbedingungen nicht nur hochkomplex, sondern oft auch widersprüchlich sind.

Die Fachredaktionen der Zeitschriften TEC21, TRACÉS und Archi haben im Auftrag der Planerverbände SIA und usic die besten Projekte, die Schweizer Ingenieurbüros in den Jahren 2015 und 2016 in der Schweiz oder im Ausland realisiert haben, gesucht und gefunden. Einen vollständigen Überblick über dieses Schaffen vermitteln zu wollen wäre vermessen; dennoch hoffen wir, zumindest die faszinierende Vielfalt der Ingenieurwissenschaften spürbar zu machen.

Die Auswahl der vorgestellten Projekte hat ein interdisziplinäres, unabhängiges Redaktionskomitee unter der Leitung der Fachredaktionen getroffen. Die Kriterien waren zum einen die hohe Qualität und zum anderen die fachliche, politische, gesellschaftliche oder ökonomische Relevanz der Projekte. Berücksichtigt wurden alle Disziplinen, die mit dem Bauen zu tun haben, und Werke aller Art: kleine und grosse Projekte, punktuelle Spitzenleistungen und Eingriffe mit Breitenwirkung, technische und gestalterische Interventionen, Ungewohntes und vermeintlich Alltägliches, hoch spezialisierte oder interdisziplinäre Aufgaben, ausgewählte technische Glanzstücke aus allen Bereichen des Bauens.

Mit Stolz und Anerkennung für die geleistete Arbeit haben wir die Projekte zusammengestellt und auf Deutsch, Französisch und Italienisch beschrieben. Weil wir uns wünschen, dass dieses Buch das Bewusstsein für die Kompetenz der Schweizer Ingenieurinnen und Ingenieure stärkt – innerhalb der Disziplin, aber auch bei angehenden Studierenden, interessierten Laien, Partnern und Entscheidungsträgern –, haben wir die Texte so verfasst, dass Fachleute und Fachfremde sie gleichermassen lesen können. Dass kein einziges Projekt in diesem Rahmen erschöpfend behandelt werden kann, ist uns bewusst. Doch wir freuen uns, wenn dieses Buch Lust auf mehr weckt!

Judit Solt und Clementine Hegner-van Rooden

L'art des ingénieurs suisses 2015/2016

Les ingénieures et ingénieurs suisses ne ménagent pas leurs efforts mais n'ont guère l'occasion d'en faire état publiquement. L'estime générale dans laquelle est tenu leur métier est sans commune mesure avec les conquêtes vitales dont notre société peut lui être reconnaissante.

L'ouvrage «L'art des ingénieurs suisses 2015/2016» souhaite remédier à cette réalité, en mettant les ingénieures et ingénieurs suisses sous le feu des projecteurs. Il révèle à quel point ils sont créatifs et innovants, quel génie et quelle inventivité sont les leurs et quel tact ils déploient dans la réalisation de projets soumis à des contraintes et des conditions non seulement d'une grande complexité mais souvent contradictoires de surcroît.

Les rédactions des revues spécialisées TEC21, TRACÉS et Archi ont recherché et rassemblé, à l'initiative des associations de planificateurs que sont la SIA et l'usic, les meilleurs projets réalisés en Suisse ou à l'étranger par des bureaux d'études suisses entre 2015 et 2016. Il serait présomptueux de vouloir donner un aperçu exhaustif de ce pan de la création, mais nous espérons néanmoins avoir réussi à rendre quelque peu perceptible la fascinante diversité des sciences de l'ingénieur.

La sélection des projets présentés a été effectuée par un comité de rédaction interdisciplinaire et indépendant, sous la direction des rédactions des revues. Les critères étaient, d'une part, leur grande qualité et, d'autre part, la pertinence des projets sur le plan professionnel, politique, social et économique. Ont été pris en compte l'ensemble des disciplines ayant un rapport avec la construction et les ouvrages de toutes natures: projets petits et grands, performances ponctuelles de premier plan et travaux de grande portée, interventions techniques et créatrices, insolites ou supposées ordinaires, haute spécialisation ou interdisciplinarité, une sélection de chefs-d'œuvre de technicité empruntés à tous les domaines de la construction.

C'est avec fierté et reconnaissance du travail accompli que nous avons réuni les projets et les avons décrits en allemand, français et italien. Nous avons rédigé les textes de façon à les rendre agréables à lire tant pour les spécialistes que pour les simples curieux parce que nous souhaitons qu'avec cet ouvrage les compétences des ingénieures et ingénieurs suisses soient davantage reconnues – au sein de la branche mais aussi parmi les étudiants en début de carrière, les amateurs concernés, les partenaires et les décideurs. Conscients de n'avoir, dans ce livre, couvert qu'une partie de chaque projet, nous espérons du moins susciter l'envie d'en savoir plus.

Judit Solt et Clementine Hegner-van Rooden

Opere di ingegneria svizzera 2015/2016

Le ingegnere e gli ingegneri svizzeri fanno grandi cose, ma generalmente non amano parlarne in pubblico. La considerazione generale di cui gode la loro professione non è quindi proporzionata alle vitali conquiste che la nostra società deve loro. «Opere di ingegneria svizzera 2015/2016» vuole essere un contributo volto a cambiare questa situazione. Il presente volume punta i riflettori sulle ingegnere e sugli ingegneri della Svizzera evidenziando quanto siano innovativi e creativi, quale spirito di inventiva e quale ricchezza di idee sia insita in loro e con quale sensibilità siano in grado di realizzare progetti i cui requisiti e condizioni quadro sono non solo altamente complessi, ma spesso addirittura in contraddizione fra loro.

Su incarico delle associazioni dei progettisti SIA e usic, le redazioni specialistiche delle riviste TEC21, TRACÉS e Archi hanno cercato e trovato i migliori progetti realizzati dagli studi di ingegneria svizzeri nel biennio 2015-2016. Anche se sarebbe presuntuoso pretendere di fornire una panoramica completa di questa produzione, speriamo perlomeno di rendere evidente l'affascinante pluralità dell'ingegneria.

La selezione dei progetti presentati è stata effettuata da un comitato di redazione interdisciplinare e indipendente sotto la guida delle redazioni. I criteri di selezione adottati consideravano da un lato l'elevata qualità e dall'altro la rilevanza tecnica, politica, sociale o economica del progetto in questione. Sono state prese in esame tutte le discipline che hanno a che fare con la costruzione, valutando opere di ogni tipo: progetti piccoli e grandi, prestazioni eccezionali a livello puntuale e opere di ampia portata, interventi tecnici e architettonici, lavori inusuali o solo apparentemente ordinari, prestazioni altamente specializzate o interdisciplinari... in breve, capolavori tecnici provenienti da tutti i settori della costruzione.

Con orgoglio e ammirazione per il lavoro svolto abbiamo raccolto i progetti, descrivendoli in tedesco, francese e italiano. Dal momento che desideriamo che questo libro consolidi la consapevolezza della competenza delle ingegnere e degli ingegneri svizzeri – all'interno del loro stesso campo disciplinare, nei confronti di futuri studenti, degli investitori e del pubblico interessato ma estraneo al settore della costruzione – abbiamo redatto i testi affinché la loro lettura potesse interessare tanto i professionisti quanto i non addetti ai lavori. Siamo consapevoli del fatto che nessun progetto possa essere trattato in maniera esaustiva in questa cornice, ma confidiamo ugualmente che questo volume risvegli l'interesse a saperne di più!

Judit Solt e Clementine Hegner-van Rooden

